



## “PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés VIII

Código (SIU-Guaraní): 05419\_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: CICLO ORIENTADO (CO) CAMPO DE FORMACIÓN ESPECÍFICA (CFE)

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Profesor Asociado BARBUZZA Silvia Gloria
- Profesor Adjunto POVEDA TOURIS Wanda
- Profesor Adjunto DEL GIUSTI Sandra Bettina del Valle

### **Fundamentación:**

La asignatura Idioma Inglés VIII se dicta en un espacio curricular propicio para que los alumnos del último año de las carreras que se dictan en el Departamento de Inglés consoliden estrategias y recursos lingüísticos en la comprensión y producción de textos escritos y orales. Asimismo, la virtualidad como práctica sistematizada reforzará las competencias lingüísticas adquiridas, actualizando los conocimientos sobre las nuevas herramientas informáticas del futuro egresado, y en sintonía con los nuevos enfoques conectivistas que marcan los rumbos en la educación. A través de un contenido abarcador de multigéneros, los alumnos profundizarán la comprensión de los distintos elementos lingüísticos del discurso académico.

### **Aportes al perfil de egreso:**

La materia Idioma VIII es crucial para el perfil de egreso del Traductorado Universitario en Lengua Inglesa, al desarrollar un conjunto integral de competencias que abarcan conocimientos avanzados, habilidades prácticas y valores éticos. Este curso permite a los estudiantes mejorar su competencia comunicativa en ambas lenguas,



dominando sistemas gramaticales, discursivos y sociolingüísticos subyacentes. Se enfatiza la comprensión lingüística tanto en la lengua de partida como en la re-expresión en la lengua de llegada, habilidades esenciales para la traducción de textos diversos. A través de un enfoque en el análisis crítico y la interpretación, Idioma VIII fomenta una actitud reflexiva y una alta ética profesional, asegurando que los egresados estén preparados para enfrentar desafíos en diversos contextos profesionales, incluidos aquellos que requieren sensibilidad intercultural y una sólida capacidad de adaptación. Esta materia promueve un desarrollo continuo de competencias a lo largo de la formación, adaptándose a los intereses específicos de los estudiantes mediante trayectorias optativas y electivas. Así, los egresados del Traductorado estarán equipados para ejercer con profesionalismo y responsabilidad social, contribuyendo de manera efectiva al puente cultural y lingüístico entre comunidades diversas.

### **Expectativas de logro:**

La lectura crítica para el análisis, interpretación y discusión de una variedad de géneros literarios de autores contemporáneos reconocidos.

El discurso oral y escrito basado en textos académicos y no académicos, con contenidos de actualidad que aborden los ejes temáticos propuestos en el programa.

El análisis estructural-estilístico de textos argumentativos en general (críticas de artículos periodísticos, de obras literarias, de películas, discursos), y del ensayo argumentativo en particular.

Búsqueda, uso y organización de la información en la producción oral y escrita a través de proyectos que promuevan la competencia comunicativa en un ámbito de trabajo grupal.

Temas de contenido social y cultural que promuevan la sensibilidad y el compromiso con la comunidad.

Análisis y uso de los recursos informáticos de I.A. en el proceso de enseñanza –aprendizaje tanto en entornos presenciales como virtuales.

### **Contenidos:**

Distinctive features of drama and film as a relevant genre in language acquisition.

Lecturas Intensivas

Auburn, David: “Proof”.

“Freedom Writers” (movie script)

“Lost in Translation” (movie script)

Genre and Style

Genre:

Critique: Definition and Purpose: Critique writing involves evaluating a work of literature, art, or a scientific paper, providing a balanced assessment that includes both strengths and weaknesses. Structure: Introduction with thesis, summary of the work, critical analysis, and conclusion. Techniques: Objective Analysis: Separate personal biases from professional evaluation. Supporting Evidence: Use specific examples from the work to support your critique. Balanced Perspective: Acknowledge both positive aspects and areas for improvement.

Abstract: Definition and Purpose: An abstract is a concise summary of a research paper or article, highlighting the main points, methodology, results, and conclusions. Structure: Background, objectives, methods, results, and conclusions. Tips for Writing: Clarity and Brevity: Be concise and clear, avoiding unnecessary details. Accuracy: Ensure all significant points of the research are covered. Readability: Use simple language to make the abstract accessible to a broad audience.

Speech: Definition and Purpose: Speech writing involves crafting a text intended for oral delivery, aiming to inform, persuade, or entertain an audience. Structure: Opening (hook and thesis), body (main points with evidence), and conclusion (summary and call to action). Techniques: Engaging Opening: Capture the audience’s attention from the start. Coherent Flow: Ensure a logical progression of ideas. Powerful Conclusion: Leave a lasting impression with a strong closing statement.

Style:

Word Choice: Importance: The right word choice enhances clarity, tone, and impact. Techniques: Precision:



Choose specific words that accurately convey meaning. Tone: Adjust word choice to match the intended tone (formal, informal, persuasive, etc.). Avoid Jargon: Use language that is accessible to your audience.

Sentence Variety: Importance: Varied sentence structures keep the reader engaged and improve the flow of the text. Techniques: Mix Lengths: Combine short, medium, and long sentences. Use Different Structures: Incorporate simple, compound, complex, and compound-complex sentences. Rhythm and Pacing: Vary sentence beginnings and endings to create a pleasing rhythm.

Conciseness: Importance: Concise writing is clear and efficient, avoiding unnecessary words. Techniques: Eliminate Redundancy: Remove repetitive words or phrases. Be Direct: Use straightforward language and get to the point. Edit Ruthlessly: Review and revise to cut out fluff.

Citing Sources: Importance: Proper citation acknowledges the original authors and avoids plagiarism. Techniques: Follow Style Guides: Use APA, MLA, Chicago, or other required citation styles. In-Text Citations: Integrate sources smoothly into your writing. Reference List: Provide a complete list of sources at the end of your document.

Current Issues

Mental Health: This current issue will be explored and discussed in class with the objective of integrating insights from both intensive and extensive reading materials. This approach aims to connect theoretical concepts with practical examples, fostering a deeper understanding of the issue through a comprehensive examination of diverse texts.

Values and Life Circumstances: This current issue will be explored and discussed in class with the objective of integrating insights from both intensive and extensive reading materials. This approach aims to connect theoretical concepts with practical examples, fostering a deeper understanding of the issue through a comprehensive examination of diverse texts.

Lecturas Extensivas:

Gaines, Ernest: A Lesson Before Dying

Knowles, John: A Separate Peace

Lessing, Doris: The Grass Is Singing.

Munro, Alice: "Material"

Munro, Alice: "Tricks"

Munro, Alice: "Postcard"

Ross, Sinclair: "The Flowers that Killed Him"

Kleinbaum, N.H., and Tom Schulman : Dead Poets Society

Gruwell, Erin and Freedom Writers: The Freedom Writers Diary

Williams, Tennessee: Cat on a Hot Tin Roof

### **Propuesta metodológica:**

La propuesta metodológica del presente curso se desarrollará dentro de la presencialidad con un porcentaje del 25 % de virtualidad. Se procurará alentar la interacción entre los estudiantes incentivando actividades que promuevan la investigación, el análisis, la discusión y la escritura de los diferentes temas de las obras a estudiar. Todas las clases son de carácter teórico-práctico, por lo cual se requiere la lectura previa de todo el material asignado para cada clase.

Expresión Oral:

Formular y responder preguntas.

Describir y narrar.

Realizar diálogo abierto.

Analizar y discutir los temas tratados en clases.

Reflexionar sobre problemáticas sociales, culturales, morales, etc., planteadas en las obras literarias estudiadas.

Recepción Oral:



Ejercitar la comprensión oral a través de material audiovisual.  
Leer en voz alta diferentes textos para su interpretación, discusión y análisis.  
Escuchar en forma dirigida para discriminar y seleccionar información.

Expresión Escrita:

Escribir informes.

Redactar ensayos.

Analizar artículos periodísticos o científicos.

Corregir trabajos de pares.

Ejercitar los signos de puntuación.

Confeccionar y completar organizadores gráficos.

Realizar proyectos de investigación a través del uso de Internet.

### **Propuesta de evaluación:**

La evaluación será continua e integral, individual y grupal y se basará en la normativa de evaluación vigente. Al finalizar el cursado de Idioma Inglés VIII los alumnos podrán, según el desempeño, acceder a la condición de Promocional, Regular o Libre.

Escala de la normativa de evaluación vigente:

0% (0 cero), 1 al 12% (1, uno), 13 al 24% (2, dos), 25 al 35% (3, tres), 36 al 47% (4, cuatro), 48 al 59% (5, cinco), 60 al 64% (6, seis), 65 al 74% (7, siete), 75 al 84% (8, ocho), 85 al 94% (nueve), 95 al 100% (10, diez).

**Alumno Promocional:**

Para tener esta condición, deberán tener aprobado Idioma Inglés VIII, y haber obtenido un mínimo de 60 % en cada uno de los trabajos prácticos (6 en total) llevados a cabo durante el cursado. En caso de desaprobado alguno de los trabajos prácticos, se dará una instancia de recuperación de 1 (un) solo trabajo práctico. Los alumnos que aspiren a ser promocionales deberán cumplir también con un 70 % de asistencia a clases. Quienes no logran cumplir con el 100 % de los trabajos prácticos aprobados, el 70 % de asistencia a clases, o no hubieran aprobado Idioma Inglés VI, tendrán la condición de “regular”, siempre y cuando cumplan con los requisitos para obtenerla.

**Alumno Regular:**

Para acceder a esta condición, los alumnos deberán haber aprobado con un mínimo de 60 % en el 80 % de los trabajos prácticos (5 de 6). Asimismo, deberán rendir un examen final oral en las mesas establecidas por el calendario académico, para lo cual, además de todo el material desarrollado en clases que se incluye en este programa, deberán leer 1 (una) novela, 1 (una) obra de teatro y 1 (un) cuento que figuren en el programa como lectura extensiva.

**Alumno Libre:**

Los estudiantes que no alcancen el mínimo de 60 % en las notas de trabajos prácticos en el 80 % de las evaluaciones realizadas durante el cursado o que, por asistencia a prácticos u otro motivo, no logran la regularidad en la materia, tendrán la condición de “alumno libre” y deberán leer todas las obras que figuren en el programa como lectura extensiva. El examen constará de dos partes: una parte escrita eliminatoria, y una parte oral que incluirá preguntas sobre cualquier tema del programa.

**Alumno de cursado especial:**

Para quienes se encuadren en esta categoría, los requisitos serán los mismos que los del “alumno promocional”.

## Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

## Bibliografía:

- Atwan, Robert (2007). *America Now. Short Readings from Recent Periodicals*. Boston: New York.
- Auburn, David (2001). *Proof*. Faber and Faber Inc. New York.
- Bachman, Susan and Melinda Barth (comp.) (2007). *Between Worlds. A Reader. Rhetoric and Handbook*. Fifth Edition, New York: Pearson Education.
- Bak, Nelleke (2003). *Critical Reading, Thinking and Writing in Guide to Academic Writing*.
- Bardi, A., & Goodwin, R. (n.d.). *Value change: Processes in the individual, the culture, and their interaction*. Royal Holloway University of London & Brunel University. [https://repository.royalholloway.ac.uk/file/476c3e7d-625e-432b-cf15-83f65f388c39/9/Bardi\\_Goodwin\\_Value\\_Change\\_final.pdf](https://repository.royalholloway.ac.uk/file/476c3e7d-625e-432b-cf15-83f65f388c39/9/Bardi_Goodwin_Value_Change_final.pdf)
- Barnet, S., & Bedau, H. (2020). *Critical thinking, reading, and writing: A brief guide to argument*. Bedford/St. Martin" s.
- Clarcke, J.K. (1990). *Patterns of Thinking. Integrating Learning Skills in Content Teaching*. Needham Heights. MA: Allyn & Bacon.
- Daly, B. (1997). *Writing argumentative essays*. International Thomson Publishing.
- Di Yanni, R & Pat C. Hoy II (2003). *The Scribner Handbook for Writers*. New York. Pearson-Longman.
- Dunkel, Patricia and Pialorsi, Frank (2005). *Advanced Listening Comprehension*, Boston Massachusetts: Thomson Heinle.
- Freedom Writers., & Gruwell, E. (1999). *The Freedom Writers diary*. New York: Doubleday.
- Gaines, Ernest. (1994) *A Lesson Before Dying*. U.S.A.: Vintage Contemporary.
- Gassner, John (1964). *The Theatre of our Time*. New York: Crown Publisher.
- Hacker, Diana (2006). *The Bedford Handbook Seventh Edition*. Boston: Bedford/St. Martin´s.
- Haslam, N., & Fabiano, F. (2020, July 16). *Is psychiatry shrinking what" s considered normal? The Conversation*.



- <https://theconversation.com/is-psychiatry-shrinking-whats-considered-normal-142477>  
Henigan, Stephen (2002). *When Words Deny the World: The Reshaping of Canadian Writing*. Canada: Porcupines Quill.  
Iola Masters Hollowell, James Levernier (1986). *Structuring Paragraphs: A Guide to Effective Writing*, 2nd edition, New York. St Martin's.  
Kane, T. S. (2000). *The Oxford essential guide to writing*. Berkley Publishing Group.  
Kleinbaum, N.H., and Tom Schulman (1989). *Dead Poets Society*. Hyperion.  
Knowles, John (2000). *A Separate Peace*. Philadelphia: Chelsea House Publishers.  
Lessing Doris (1986). *The Grass Is Singing*. Great Britain: Collins Publishing Group.  
Laurence, Margaret (1987). *A Jest of God*. McClelland and Stewart Inc. Toronto.  
Lynn Quitman Troyka (1996). *Simon and Schuster Handbook for Writers*. New Jersey: Prentice Hall.  
Marzano, R.J., et al (1988). *Dimensions of Thinking: A Framework for Curriculum and Instruction*. Alexandria V.A. Association for Supervision and Curriculum Development.  
Marzano, R.J. (1992). *A Different Kind of Classroom: Teaching with Dimensions of Learning*. Alexandria V.A. Associations for Supervision & Curriculum Development.  
Meyers, A. (2014). *Longman academic writing series 5: Essays to research papers*. Pearson Education ESL.  
Munro, Alice (2002). *Something I've Been Meaning to Tell You* Canada: New American Library.  
Munro, Alice (2000). *Dance of the Happy Shades*. Canada: Vintage Contemporaries.  
New, William (2002). *Encyclopedia of Literature in Canada*. Canada: University of Toronto Press.  
Numric, Carol (2002). *Raise the Issues. An Integrated Approach to Critical Thinking*.  
Oshima, A., & Hogue, A. (2006). *Writing academic english (4th ed.)*. Pearson Longman.  
Oxford, Rebecca and Susan Christie (2000). *Tapestry. Listening and Speaking*. Boston: Heinle and Heinle.  
Priestley, J.B. (2000). *An Inspector Calls and Other Plays*. Penguin Books. England.  
Rosa, Alfred and Escholz, Paul (1989). *Models for Writers. Short Essays for Composition*. New York.  
Rosenbaum, S., & Newby, J. (2020, May 26). *What are the characteristics of strong mental health? The Conversation*. <https://theconversation.com/what-are-the-characteristics-of-strong-mental-health-139032>  
Ross, Sinclair. (1978). *The Race and Other Stories*. University of Ottawa Press.  
Saks, E. R. (2013, January 25). *Successful and schizophrenic*. *The New York Times*.  
<https://www.nytimes.com/2013/01/27/opinion/sunday/schizophrenic-not-stupid.html>  
Schwartz, S. H. (2009, June 10-13). *Basic human values*. The Hebrew University of Jerusalem. Retrieved from <http://essedunet.nsd.uib.no/cms/topics/1/2/1.html>  
Strunk, W., Jr., & White, E. B. (1979). *The elements of style (3rd ed.)*. Macmillan Publishing Co., Inc.  
*Time Reaching for Tomorrow. Authentic Readings for Language Development*. (1994) Illinois.  
*The Freedom Writers Diary (1999)*. Broadway Books. New York US: National Textbook Company.  
Williams, Tennessee. *New Voices in the American Theatre*, New York: The Modern Library.  
Williams, Tennessee (1976). *Cat on a Hot Tin Roof and Other Plays*. England: Penguin Books.

### **Recursos en red:**

- Aula Virtual: Idioma Inglés VIII en plataforma Moodle  
Biblioteca virtual: <https://archive.org>  
Education Resources Information Center: <http://www.eric.ed.gov/>  
Full-text articles on Canadian Literature <http://muse.jhu.edu>  
Freedom Writers: <https://www.calameo.com/read/001610144918769dcd27>  
Literary Research: <http://www.kristisiegel.com/links.htm>  
Lost in Translation: <https://www.screenwritersnetwork.org/wp-content/uploads/2021/03/Lost-In-Translation-Script-1.pdf>  
Questia: <http://www.questia.com/index.jsp>  
Time Magazine: <http://www.time.com/time/>  
The New York Times: <http://www.nytimes.com>



The Washington Post: <http://www.washingtonpost.com>

The BBC: <http://www.bbc.co.uk>